

Inhalt

Einführung

- 1 Recherche, Fragestellungen und Hypothesen
- 2 Problemfelder
 - a) Forschen im Archiv
 - b) Die lateinamerikanischen Literaturen in Deutschland – Stationen und Positionen
 - c) Literarische Qualität, literarischer Wert und Bewertungsstrategien
- 3 Zur Gliederung der Arbeit

Kapitel 1:

Buch, Reihe oder Programm? Die Anfänge des Lateinamerika-Programms und ein unbekannter literarischer Kontinent

- 1.1 Die Anfänge des Lateinamerika-Programms im Suhrkamp Verlag
- 1.2 Lateinamerika und der Suhrkamp Verlag
- 1.3 Der *Boom* der lateinamerikanischen Literaturen und der Suhrkamp Verlag

Kapitel 2:

Expertentum und Vernetzungen: personelle Strukturen und Voraussetzungen

- 2.1 Experte und Ratgeber Hans Magnus Enzensberger
 - 2.1.1 Das *Museum der modernen Poesie*, César Vallejo, Pablo Neruda und das *Kursbuch*
 - 2.1.2 Chronologie der Hinweise Hans Magnus Enzensbergers
 - 2.1.3 Hans Magnus Enzensbergers Auswahl- und Bewertungsstrategien
- 2.2 Das Personal im Suhrkamp Verlag
 - 2.2.1 Das Lateinamerika-Lektorat
 - 2.2.2 Michi Strausfeld
- 2.3 Die Übersetzer
 - 2.3.1 Die 1970er Jahre und das Übersetzerproblem
 - 2.3.2 Curt Meyer-Clason
 - 2.3.3 Wolfgang A. Luchting

Kapitel 3:

Übersetzungsprobleme zwischen Himmel und Hölle – Julio Cortázar und *Rayuela* übersetzen

- 3.1 Literarische, kulturelle und räumliche Über-Setzung
 - 3.1.1 Von kultureller Begriffserweiterung zum ‚translational turn‘
 - 3.1.2 Transfer, Transformation, Verflechtung
 - 3.1.3 Zusammenfassung
- 3.2 Julio Cortázar und seine Übersetzungen in der BRD und im Suhrkamp Verlag
 - 3.2.1 Julio Cortázars *Rayuela*
 - 3.2.2 Julio Cortázar und seine Übersetzungen in der BRD
 - 3.2.3 *Rayuela* übersetzen – Zwischen Himmel und Hölle?
 - 3.2.4 Julio Cortázar und José Lezama Limas *Paradiso*

Kapitel 4:

Vermittlungsprobleme: Politische und literarische Missverständnisse

- 4.1 Literatur und lateinamerikanische Politik
- 4.2 Auseinandersetzung um den Literaturbegriff
- 4.3 Veränderung des Literaturbegriffs in Lateinamerika
- 4.4 Die Frankfurter Buchmesse 1976 und die Fiktionalisierung der lateinamerikanischen Literaturen

Fazit und Ausblick

- 1 Ergebnisse dieser Untersuchung
- 2 Ausblick

Literaturverzeichnis

- 1 Lateinamerikanische Titel im Suhrkamp Verlag
- 2 Weitere Primärtitel
- 3 Forschungsliteratur

Dank